

淡江大學 101 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	同步口譯(一)	授課 教師	魏慶瑜 CHIN-YU CAROL WEI
	CONSECUTIVE INTERPRETATION (I)		
開課系級	英文進學班四 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFLXE4A		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、使命（M i s s i o n）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景（V i s i o n）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值（V a l u e）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略（S t r a t e g i e s）- 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
系（ 所 ） 核 心 能 力			
A. 英語文能力。 B. 專業能力。 C. 全球化意識。 D. 豐富人文素養。 E. 就業競爭力。 F. 創意與批判之能力。 G. 邏輯分析能力。 H. 溝通能力。			
課程簡介	口譯理論 + 口譯市場分析 + 課堂演練 + 專業口譯員實戰經驗分享 experiences		

	Hands-on practices with possible field studies
--	--

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	* 請注意：上課第一堂即正式開課——請務必及早選定課程 * 培養口譯專業——提升職場競爭力(求職加分之技能)——成績優異者有機會引薦入職場	Prepare students for “professional interpreters” in the future Enhance students' global view and competitiveness in the international job market	P4	ABCE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	* 請注意：上課第一堂即正式開課——請務必及早選定課程 * 培養口譯專業——提升職場競爭力(求職加分之技能)——成績優異者有機會引薦入職場	講述、討論、賞析、模擬、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◆ 資訊運用	
◇ 品德倫理	
◆ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◇ 團隊合作	
◇ 美學涵養	

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	101/09/10~ 101/09/16	1. (專業) 口譯員的必備條件 / 口譯市場分析 (全球) / 實戰經驗分享	
2	101/09/17~ 101/09/23	2. 口譯, 筆譯大不同——技巧與理論——中英文逐步短句聽 / 筆記 / 講/記憶	
3	101/09/24~ 101/09/30	筆記要領精解	
4	101/10/01~ 101/10/07	中英文逐步口譯短句演練	
5	101/10/08~ 101/10/14	中英文正音與讀稿技巧與演練	
6	101/10/15~ 101/10/21	隨行口譯 (包括導覽口譯) --	
7	101/10/22~ 101/10/28	長逐步口譯要領及演練	
8	101/10/29~ 101/11/04	商務口譯 (商展/大會司儀 / 談判) --	
9	101/11/05~ 101/11/11	大會口譯 (記者招待會/ 研討會/公司內訓) --	
10	101/11/12~ 101/11/18	期中考試週	
11	101/11/19~ 101/11/25	名人專訪—interview with celebrities	
12	101/11/26~ 101/12/02	商業議題——Business/financial-related (global) issues	

13	101/12/03~ 101/12/09	政治類主題—— Political issues	
14	101/12/10~ 101/12/16	國際重大建設主題—Construction-related (global) issue	
15	101/12/17~ 101/12/23	環保/保健類主題——Environmental/Health-related (global) issues	
16	101/12/24~ 101/12/30	CI, SI口譯之事前準備及現場應變 --	
17	101/12/31~ 102/01/06	口譯員的使命（權利及義務） --	
18	102/01/07~ 102/01/13	期末考試週	
修課應 注意事項		1.第一堂課即正式開始上課 ——準備筆記本 2.準時上課 3.回家作業練習必做 + 勤與老師溝通（ email 必須每天檢查） 4.本課修畢，英文程度及國際觀將大幅提昇	
教學設備		電腦、投影機、其它(兩支麥克風)	
教材課本		逐步口譯與筆記——劉敏華著——書林出版； 口譯的理論與實踐——周兆祥著——商務印書館， 傳譯手冊——如何做會議傳譯員——台灣中華書局	
參考書籍		BBC World Service(WSTV) News Interpretation Guidelines and 15-year real experiences 逐步口譯與筆記——劉敏華著——書林出版	
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	